

フローベール作『ボヴァリー夫人』

——農事共進会における

交互進行のことば——

磯 部 万 里

この小論は、フローベール作『ボヴァリー夫人』の、農事共進会(第2部第8章)における、交互進行のことばを問題とする。ロドルフのことばと演説のことばが交互に進行することによって、いかに絡み合い、フローベールのいうところの「交響曲の効果」<sup>(1)</sup>をあげているか、それを実証するのが本論文の目的である。

われわれはまず、数節の原文とその和訳を引用し、表を提示することによって、演説のことばの意味と役割を明らかにする。次に、ロドルフのことばの運用と役割について、第3に、エンマのことばと沈黙の意味について考える。最後に、この三者が構築する世界について触れたい。

## I. 演説のことばの意味と役割

### (1) 演説のことばの意味

なぜフローベールはことばの交互進行を目論んだのであろうか。1853年10月12日、恋人ルイズ・コレ宛書簡の中で彼はこういつている。

「会話の絡み合いと性格の対照だけで劇的效果に達しようというんですから」<sup>(2)</sup>

だが、その企ては果して成功しているのだろうか。演説のことばが実際に、そしていかに絡み合っているのか。まずはその確認を原文に沿って行うことから始める。具体的にいうと、農事共進会における役人の演説を、ロドルフとエンマの立場で読むとどうなるか、を試みる。取り上げる箇所は紙数の関係上、内乱から現状へ話の移ったところから、男女の指が絡み合うところまでとする。<sup>(3)</sup>

それでは最初に表1を見ていただきたい。問題のことばをピックアップし、話者別にまとめた。各冒頭の番号は発話順を示す。なお、あらかじめ

注意しておく、この演説はあたりが静まり返っている時でも、とぎれと  
 ぎれのことばしか聞えてこないのである。(4)

表1 農事共進会における交互進行のことば

Emma Bovary	Rodolphe Boulangier	Discours M. Lieuvain / M. Derozerays
	<p>②. . . . , ne savez-vous pas qu'il y a <u>des âmes sans cesse tourmentées</u>? Il leur faut tour à tour <u>le rêve et l'action</u>, les passions les plus pures, les jouissances les plus furieuses, et . . . .</p>	<p>①. Mais, . . . que si, écartant de mon souvenir ces sombres tableaux, je reporte mes yeux sur <u>la situation actuelle</u> de notre belle patrie: . . . . Partout fleurissent le commerce et les arts; partout <u>des voies nouvelles de communication</u>, . . . , y établissent <u>des rapports nouveaux</u>; nos grands centres manufacturiers ont repris leur activité; . . . ; nos ports sont <u>pleins, la confiance renaît, et enfin la France respire!</u></p>

③. Nous n'avons pas même cette distraktion, nous autres pauvres femmes!

⑤. Mais le trouve-t-on jamais?

④. Triste distraktion, car on n'y trouve pas le bonheur.

⑥. Oui, il se rencontre un jour.

⑧. Il se rencontre un jour, . . . , tout à coup et quand on en désespérait.

:

Vous sentez le besoin de faire à cette personne la confiance de votre vie, de lui donner tout, de lui sacrifier tout! On ne s'explique pas, on se devine. On s'est entrevu dans ses rêves.

⑦. . . . ; vous, pionniers pacifiques d'une œuvre toute de civilisation! vous, hommes de progrès et de moralité!

Enfin, il est là, ce trésor que l'on a tant cherché, là, devant vous; ... Cependant on en doute encore, on n'ose y croire; on en reste ébloui, comme si l'on sortait des ténèbres à la lumière.

⑨. Celui-là seul qui serait assez aveugle, ..., assez plongé dans les préjugés d'un autre âge pour méconnaître encore l'esprit des populations agricoles. ... Et je n'entends pas, messieurs, cette intelligence superficielle, vain ornement des esprits oisifs, mais plus de cette intelligence profonde et modérée, qui s'applique par-dessus toute chose à poursuivre des buts utiles, contribuant ainsi au bien de chacun, à l'amélioration commune et au soutien des États, fruit du respect des lois et de la pratique des devoirs ...

⑩. Ah! encore, Toujours les devoirs..., le devoir, c'est de

sentir ce qui est grand, de chérir ce qui est beau, et non pas d'accepter toutes les conventions de la société, avec les ignominies qu'elle nous impose.

⑪. Cependant ..., cependant ...,

⑫. Eh non! pourquoi déclamer contre les passions? Ne sont-elles pas la seule belle chose qu'il y ait sur la terre, la source de l'héroïsme, de l'enthousiasme, de la poésie, de la musique, des arts, de tout enfin?

⑬. Mais il faut bien suivre un peu l'opinion du monde et obéir à sa morale.

⑭. ..., c'est qu'il y en a deux. La petite, la convenue, celle des hommes, celle qui

varie sans cesse et qui braille si fort, s'agite en bas, terre à terre, comme ce rassemblement d'imbéciles que vous voyez. Mais l'autre, l'éternelle, elle est tout autour et au-dessus, comme le paysage qui nous environne et le ciel bleu qui nous éclaire.

⑮. Qui donc pourvoit à nos besoins? Qui donc fournit à notre subsistance? L'agriculteur, \*\*, qui, ensemençant d'une main laborieuse les sillons féconds des campagnes, fait naître le blé, lequel broyé est mis en poudre au moyen d'ingénieux appareils, en sort sous le nom de farine, et, de là, transporté dans les cités, est bientôt rendu chez le boulanger.

:

Et même, \*\*, est-il besoin d'aller si loin chercher des exemples? Qui n'a souvent réfléchi à toute l'importance que l'on retire de ce modeste animal, ornement de nos

basses-cours, qui fournit à la fois un oreiller moelleux pour nos couches, sa chair succulente pour nos tables, et des œufs? Mais je n'en finirais pas s'il fallait énumérer les uns après les autres les différents produits que la terre bien cultivée, telle qu'une mère généreuse, prodigue à ses enfants.

⑩. Est-ce que cette conjuration du monde ne vous révolte pas? Est-il un seul sentiment qu'il ne condamne? Les instincts les plus nobles, les sympathies les plus pures sont persécutés, calomniés, et s'il se rencontre enfin deux pauvres âmes, tout est organisé pour qu'elles ne puissent se joindre. ... Oh! n'importe, tôt ou tard, dans six mois, dix ans, elles se réuniront, s'aimeront, parce que la fatalité



l'exige et qu'elles  
sont nées l'une pour  
l'autre.

⑰. Continuez! persévérez! n'écoutez ni les suggestions de la routine, ni les conseils trop hâtifs d'un empirisme téméraire! Appliquez-vous surtout à l'amélioration du sol, aux bons engrais, ...! Que ces comices soient pour vous comme des arènes pacifiques où le vainqueur, en sortant, tendra la main au vaincu et fraternisera avec lui, dans l'espoir d'un succès meilleur! ..., dont aucun gouvernement jusqu'à ce jour n'avait pris en considération les pénibles labeurs, venez recevoir la récompense de vos vertus silencieuses, et soyez convaincus que l'État, désormais, a les yeux fixés sur vous, qu'il vous encourage, qu'il vous protège qu'il fera droit à vos justes réclamations et allégera, autant qu'il est en lui, le fardeau de vos pénibles sacrifices!

(M. Lieuvain se rassit alors ;

M. Derozerays se leva, ...)

⑱. On y voyait le rapport de la religion et l'agriculture, et com-

①. Rodolphe, avec madame Bovary causait rêves, pressentiments, magnétisme.

②. Du magnétisme, peu à peu, Rodolphe en était venu aux affinités,

③. le jeune homme expliquait à la jeune femme que ces attrac-

ment elles avaient concouru toujours à la civilisation.

④. Remontant au berceau des sociétés, l'orateur nous dépeignait ces temps farouches où les hommes vivaient de glands, au fond des bois. Puis ils avaient quitté la dépouille des bêtes, endossé le drap, creusé des sillons, planté la vigne. Était-ce un bien, et n'y avait-il pas dans cette découverte plus d'inconvénients que d'avantages ?

⑤. tandis que M. le Président citait Cincinnatus à sa charrue, Dioclétien plantant ses choux et les empereurs de la Chine inaugurant l'année par des semailles,

tions irrésistibles tiraient leur cause de quelque existence antérieure.

②④. Ainsi, NOUS, . . . , pourquoi nous sommes-nous connus ? Quel hasard l'a voulu ? C'est qu' . . . , comme deux fleuves qui coulent pour se rejoindre, nos pentes particulières nous avaient poussés l'un vers l'autre.

②⑤. Tantôt, par exemple, quand je suis venu chez vous . . .

②⑥. Savais-je que je vous accompagnerais ?

③⑦. Cent fois même j'ai voulu partir, et je vous ai suivie, je suis resté.

②⑤. Ensemble de bonnes cultures !

②⑦. A M. Binet, de Quincampoix.

②⑨. Soixante et dix francs !

③①. Fumiers.

③⑧. Mais vous m'oubliez, j'aurai passé comme une ombre.

③②. Comme je resterais ce soir, demain, les autres jours, toute ma vie!

③④. Car jamais je n'ai trouvé dans la société de personne un charme aussi complet.

③⑥. Aussi, moi, j'emporterai votre souvenir

④①. Oh! non, n'est-ce pas, je serai quelque chose dans votre pensée dans votre vie?

③③. A M. Caron, d'Argueil, une médaille d'or!

③⑤. A M. Bain, de Givry-Saint-Martin!

③⑦. Pour un bélier mérinos ...

③⑨. A M. Belot, de Notre-Dame ...

④②. Race porcine, prix *ex oequo* à MM. Lehérissé et Cullem-

<p>④②. Oh! merci! Vous ne me repoussez pas! Vous êtes bonne! Vous comprenez que je suis à vous! Laissez que je vous voie, que je vous contemple!</p> <p>(Rodolphe ne parlait plus. Ils se regardaient. Un désir suprême faisait frissonner leurs lèvres sèches; et mollement, sans efforts, leurs doigts se confondirent.)</p>	<p>bourg; soixante francs!</p> <p>④③. Emploi de tourteaux de graines oléagineuses</p> <p>(Il se hâtait :)</p> <p>④④. Engrais flamand, —culture du lin, —drainage, —baux à longs termes, —services de domestiques.</p> <p>(下線・□は本論筆者による)</p>
--	---

次に、表1を二通りに和訳してみた<sup>(5)</sup>。訳中の□の上段は共進会本来の意味、下段はエンマの、ロドルフの、あるいはその両者共通の立場

で読んだ場合の意味である。表1の下線に注意しながら、併せてお読みいただきたい。

〈表1の和訳〉

①演説（参事官リウヴェン）

〈しかるに、

内乱
エンマのトストでの生活

のかかる陰惨なる光景を記憶より遠ざけて、目をわれらが麗わしき

祖国
エンマとロドルフ

の現状に転ずれば、（略）。いたる所に商業と芸術は花咲けり。いたる所に

商工業
エンマとロドルフ

の連絡の新しい路は開け、（中略）ここに

商工業
エンマとロドルフ

の新しい関係を樹立せり。

製造工業の大中心地
恋愛製造者ロドルフ

は再び活動を開始せり。（中略）

港
エンマ

は満ちたり。自信は蘇れり。ようやくにして

フランス
エンマ

は息づけり！……〉

②ロドルフ

「（前略）あなたは絶えず悩み苦しんでいる人間のあることをご存じないのですか。そういう人間には夢と行動がかわるがわる必要なのです。

③エンマ

「私たち女性には、そういう気晴らしさえございません！」

④ロドルフ

「情けない気晴らしですよ。そこに幸福は見つからないのですから。」

⑤エンマ

「でも幸福なんて見つかるものでしょうか。」

⑥ロドルフ

「ええ、幸福はいつか巡り合えるものです。」

⑦演説（参事官リウヴェン）

《諸君、純乎たる 

文明
恋愛

 事業の平和なる開拓者よ！ 

農工業の
道徳を嘲笑する

 進歩と品行の人よ！……》

⑧ ロドルフ

「幸福はいつかは巡り合えるもの。いつか、不意に、もうすっかりあきらめきった時に。(中略) その人に身の上を打ち明け、すべてを委ね、すべてを犠牲にしたくなる。説明し合わなくとも心と心で察するのです。二人は夢の中で会っているのです。求めに求めていた宝がそこにある。ほらそこに、目の前に。(中略) ところがまだ疑っている。信じる勇気がない。まるで闇から光の中へ出た時のように目がくらんでしまうのです。」

⑨ 演説 (参事官リウヴァン)

《(前略) 農民精神を誤解する盲目の徒のみ。 

旧時代の偏見
姦通禁止の道徳

 に溺れたる輩のみ。(中略) されど、 

有閑無為の徒の虚飾たる、かの浅薄なる知性
エンマの知性

 を意味するに非ず。すべてをおきて、 

有益なる目的的追求
(ロドルフの) 求愛

 に努め、 

各人の
エンマとロドルフ

 の幸福、 

自他
エンマとロドルフの内的環境

 の改善、国家の維持に貢献するがごとき深遠穩健なる知性をいう。法律尊重と義務実践の成果なり。》

⑩ ロドルフ

「ああ、またあれだ」「相も変わらず義務、(中略) 義務とは偉大なものを感じる事、美しいものを愛することです。社会のいっさいの因襲を、社会が私たちに加える屈辱までも甘受することではないのです。」

⑪ エンマ

「でも……でも……」

⑫ ロドルフ

「いいえ、なぜ情熱を非難するのでしょうか。情熱こそ、地上にある唯一美

しいものではないでしょうか。雄々しさと感激と詩と音楽と芸術、あらゆるものの源ではありませんか。」

⑬エンマ

「でも少しは世間の考えに耳をかし、世間の道徳にも従わなければなりませんわ。」

⑭ロドルフ

「いや、道徳には二つあるのです。ちっぽけで、型にはまった、人間の道徳、絶えず変化する、掛け声ばかりやかましい道徳、あそこに見える馬鹿者どもの寄り合いのように、地べたに低くうごめいている道徳。ところがもう一つの道徳、永遠の道徳、それはあたり一面にみなぎっているのです、高いところにあるのです。ちょうど私たちを取り巻いている景色のように、私たちを照らす青空のように。」

⑮演説 (参事官リウヴァン)

《(前略) 

我々
エンマ

 の要求を満たす者は誰ぞ。 

生活
(エンマに) 心

 の糧を供給する者は誰ぞ。 

農饒なる耕地
エンマの心

 の畔に 

倦むことを知らぬ
ロドルフの

 手をもって、 

作物
幸福

 の種をまき、 

小麦を生ぜしむるところの農業家
世間の道徳を思い出させるロドルフ

 なり。 

小麦
道徳

 はつぶされ、 

巧妙なる機械
ロドルフの口

 によって、 

製粉
粉砕

 され、 

小麦粉
まるめこまれた女

 と名をかえて、 

そこ
共進会

 より出で、さらに 

都市
エンマのあこがれの恋の <sup>(6)</sup> 都

 に 

運送され
連れてゆかれ、有頂天にさせられ

、間もなく 

パン屋に届けられる。						
ロドルフ・ブーランジェ (Boulangier はロドルフの姓) の手におちる。 (中略) 否、諸君、例をかく遠きに求むる要なし。 <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>吾人</td></tr><tr><td>ロドルフ</td></tr></table> の臥床に <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>柔らかき枕</td></tr><tr><td>エンマ</td></tr></table> を供給し、吾人の食卓に滋味豊かなる肉と卵を供給する等、 <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>家禽飼養場の</td></tr><tr><td>農夫の娘エン</td></tr></table>	吾人	ロドルフ	柔らかき枕	エンマ	家禽飼養場の	農夫の娘エン
吾人						
ロドルフ						
柔らかき枕						
エンマ						
家禽飼養場の						
農夫の娘エン						



華たる質実なる動物より得るところの利益のきわめて重大なるに、誰かしばしば思いをいたさざりし者あらんや。されど、耕作よろしきを得たる土地ロドルフに耕されたエンマの

心<sup>マ</sup>が、あたかも慈母のごとく(エンマは時に母のように振舞<sup>(7)</sup>う)惜しみなく、その愛児<sup>エンマの</sup>

恋人に与うところの諸々の産物<sup>エンマの贈物</sup>は今ここに枚挙する暇なかるべし。》

(・・・は本論筆者)

⑩ロドルフ

「あなたはこうした世間の陰謀に憤りをお感じにならないのですか。世間の非難しない感情というもの一つだけあります。どんなに高尚な本能でも、純粋な共感でも迫害中傷されるのです。もし二つのあわれな魂がやっとのことで出会えたとすれば、それが結び合えないようにすべてが仕組まれているのです。(中略)なかに、遅かれ早かれ二つの魂は一つになるでしょう。宿命がそうさせるから。その二つの魂はお互い同士のために生まれてきたからです。」

⑪演説(参事官リウヴェン)

「農業の発展に務め<sup>エンマを口説き</sup>続けよ！ 粘り強く続けよ！ 因襲の誘惑や無謀なる経験主<sup>エンマに対して貞操を厳守せ</sup>

義の性急なるよという忠告に耳を傾くるな。特に<sup>土壌</sup>の改善と<sup>良質の肥料</sup>と<sup>エンマの心</sup>の巧みなことば

(中略)に専念せよ！ この共進会をして諸君のために、平和の闘技場<sup>女性誘惑の</sup>

場<sup>マ</sup>たらしめよ！ <sup>勝者</sup>は去るにのぞんで<sup>敗者</sup>に手を差ししのべ、<sup>更</sup>に情交

大いなる成功<sup>エンマ</sup>を期して、<sup>敗者</sup>とよしみを通すべきなり。(中略)今までい

かなる政府もその辛勞をかえりみざりし<sup>諸君</sup>よ！ <sup>黙々たる美德</sup>の報いを<sup>夫との生活</sup>

来たりて受けよ。しかして今後国家が<sup>諸君</sup>に注目し、激励し、保護し、<sup>エンマ</sup>

諸君の正当なる  
エンマの恋人がほしいという  
要求を受け入れ、能う限り、  
諸君の惨澹たる犠牲  
エンマの夫婦生活  
の重荷を軽からしめんことを信ぜよ。」

⑱ 演説（審査員長ドロズレー）（間接話法）

ドロズレー氏の演説では、宗教と農業相互の関係だとか、また両者がどうして常に文明に貢献してきたかが検討されていた。

⑲ ロドルフ（間接話法）

ロドルフはボヴァリー夫人と夢だの虫の知らせだの動物磁気だのについて語っていた。

⑳ 演説（審査員長ドロズレー）（間接話法）

弁士は社会の揺籃期に溯って、  
人間が森の奥でどんぐりを食って生きてきた  
(今のような法律も道徳もなかった自由開放  
野蠻的) な時代を描写していた。人間はそれから  
動物の毛皮を捨てて衣をまとい、  
(性衝動を捨てて理性をまとい、  
畔を掘り、ぶどうを植えた。  
それは果して幸であったか。この発見  
法を定め、道徳を人心に植えつけた。) には利益よりもむしろ不利益の方が多くはなかったか。

㉑ ロドルフ（間接話法）

ロドルフは、動物磁気の話からだんだん親和力の問題に移って行った。

㉒ 演説（審査員長ドロズレー）（間接話法）

共進会長が自ら鋤を取った独裁官シンシナツス、キャベツを植えたディオクレティアヌス帝、年頭の儀式に種をまいたシナ皇帝の例を引いている間に、

㉓ ロドルフ（間接話法）

若い男は若い女に向って、さからうことのできないこの吸引力というものは、前世の因縁というべきものだと言った。

㉔ ロドルフ（直接話法）

「げんになぜ私たちは識り合ったのでしょうか。それは一つに合流することになっている二つの川のように、特殊な傾斜が二人を互いの方へ導いてくれたからです。」

以下、授賞式の和訳は省略する。

## (2) 演説のことばの役割

ここではまず演説のことばのうち、問題となる部分のみを表1の番号順に抜き出して、ロドルフやエンマとの関連を再検討し、次に役割を考える。

- ①内乱後の繁栄しつつある現状について語っている。が同時に、エンマとロドルフの今後の関係を予見してもいるようだ。また終り三行の「満ちたり」「自信は蘇れり」「息づけり」は、ロドルフに身を委ねた後のエンマの心境にぴったりと当てはまる。
- ⑦「平和なる開拓者」や「進歩と品行の人」は農業家や地方労働者のこと。しかし、恋愛が文明の産物であり、進歩が道徳を唾棄することであるとすれば、ここはロドルフをからかっていることになろう。
- ⑨地方に優る知性はないという話。ところが、「有閑無為の徒の虚飾たる、かの浅薄なる知性」は明らかにエンマへの皮肉であり、「すべてをおきて有益なる目的の追求に専念する人」はロドルフのことではないか。
- ⑮農業家をおだて、勤勉を褒めたたえているところ。だが、繰り返し読んでみると、どうしても《Qui》はロドルフと重なってくる。前半はロドルフの巧妙な手腕に賛辞を送り、後半は彼にとってエンマのいかに美味なるかをもっともらしく説いているようなのだ。これは悪ふざけ以外の何ものでもない。

⑰「続けよ！ 粘り強く続けよ！」で始まるこの⑰の前半は、農業家と同時にロドルフをも激励していよう。後半は農業家の日々の辛勞に報いたいといっている。が他方、エンマに対して夫婦生活の苦痛を認め、その重荷を軽減すべく、彼女の要求を受け入れようと申し出ている。

⑱ドロズレーの演説は、エンマの要求に応ずる参事官の延長線上にある。開放的な野蛮時代を描写し、今よりも幸福ではなかったかと問いかけることによって、絶えず変化する道徳や義務に束縛されることなく、自由に愛し合えと暗にすすめ、不貞を正当化している。

以上、演説のことばの二面性を示した。多少無理なところもないわけではない。が、エンマやロドルフの立場で読めば読みとれてしまうこと自体、ひとつの役割を果しているといえまいか。

ところで、⑱ドロズレーの演説から㉔授賞式の二つ前まで、なぜ間接話法が用いられたのか。その理由として次の三点が考えられる。

- (1)場面が冗長になるのを避けるため。<sup>(6)</sup>
- (2)ロドルフのエンマに対する具体的な愛情告白に向けて、テンポを速めるため。
- (3)いったん間接話法にかえることにより、この後にくる直接話法のことばの交互進行をより効果的にするため。

演説のことばは単に農業の振興のみに終始せず、エンマやロドルフをからかい、皮肉り、また激励、擁護し、正当化する。それはまるで無声映画の活弁のように、下には聞えてこない役場二階の男女の芝居を群衆に解説しているようでもある。

漁色家の口説きぜりふとは元来まったく意味内容を異にする役人のこと

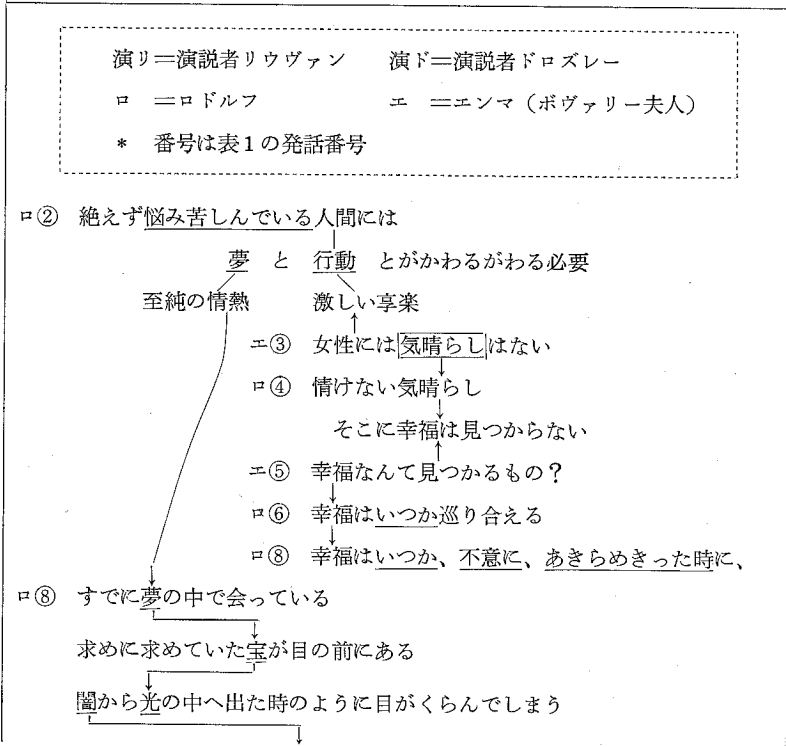
ばが、もうひとつ裏の意味をもち、二人に働きかける。主旋律であるロドルフの**ことば**を下から盛りあげ、劇的効果を生み出しているのである。

## Ⅱ. ロドルフの**ことば**の運用と役割

### (1) ロドルフの**ことば**の運用

ロドルフの**ことば**の運用経路を表2にまとめた。まずは表1と照らしご覧ください。

表2. ロドルフの**ことば**の運用経路



演リ⑨ 農民精神を誤解する盲目の徒

旧時代の偏見に溺れたる輩

法律尊重と義務実践

ロ⑩ 相変わらず義務

義務 { 偉大なものを感じる事 }  
          { 美しいものを愛すること }

— 社会因襲の甘受ではない

エ⑪ でも……でも……

ロ⑫ いいえ、なぜ情熱を非難するのか

地上にある唯一美しいもの

{ 雄々しさ }  
          { 感激 }  
          { 詩 }  
          { 音楽 }  
          { 芸術 } } の源

エ⑬ でも、少しは世間の道徳にも従わなければ……

ロ⑭ 道徳には二つある

絶えず変化する道徳 ↔ 永遠の道徳

ロ⑯ 世間の陰謀

{ 高尚な本能 }  
{ 純粋な共感 }

二つのあわれな魂が結び合えないように仕組まれている

二つの魂はいずれは一つになる—宿命

演下⑰ 宗教と農業

ロ⑱ 夢 → 虫の知らせ → 動物磁気

演下⑳ 社会の揺籃期

野蛮時代

耕作開始

- ↓  
 ㉑ 親和力  
 ↓  
 ㉒ さからい難い吸引力は前世の因縁  
 ㉓ 一つに合流することになっている二つの川のように  
 特殊な傾斜が二人を互いの方に導いてくれたのです。

ことばの運用の特徴としてまず気づくことは、一つのことばから必ず二つの相反する語あるいは定義を対置させること。次にその二定義のうち、目的に適う項目を選び、抽象的な縁語を駆使しながら口説いてゆく。やがて話は行き詰まる。だが、演説の単語や語句がふと耳に入ったり、あるいはエンマの返事がきっかけとなったりして、ロドルフの口説きは無事に進行してゆく。

一部を具体的にみてみよう。②「悩み苦しんでいる人間」から「夢」と「行動」の二項目をあげる。⑧で前者を取りあげ、「夢」→「宝」→「光」、ここでいったんことばは途切れる。すると演説⑨の最後のことば「義務実践」が聞えてくる。その「義務」から⑩で「偉大なものを感じることに、美しいものを愛すること」と「社会の因襲を甘受すること」の二定義を引き出し、前者を選択。「偉大なものを感じることに、美しいものを愛すること」→⑫「情熱」→⑬「雄々しさ」「感激」「詩」「音楽」「芸術」ときて、話は行き止まる。今度はエンマが⑭で「道徳」という語を差し出す。これに対してロドルフは⑮「道徳には二つある」といい、また二つの定義を示す、といった具合である。つまり、演説のことばやエンマの返事がなかったら、彼の話がこれほどスムーズに運んだか疑問である。彼らのことばがロドルフの話の進行の潤滑油となっているようだ。

もうひとつ重要な特徴がある。それは実質を伴わない抽象的なことばの

乱発である。空虚なことばが、ことばからことばへと流れてゆくということ。これは一見彼の意志によるものと思われるかもしれない。しかし、実際はことばからことばを紡ぎ出し、彼の方はただそれらことばの表面をうろすべりしているだけなのである。すなわち主導権はことばにあり、彼は単にことばに操られているのである。これはロドルフに限らず、フローベールの登場人物のことばの大きな特徴である。<sup>(9)</sup>

## (2) ロドルフのことばの役割

(1)でみたように、ロドルフは⑩「義務」⑭「道徳」に関して、一般通念に反する定義<sup>(10)</sup>を示し、演説に憤慨してみせる。また口説きぜりふの中に、⑫「詩」「音楽」「芸術」を並べることにより、実益重視の共進会を嘲笑するのである。

ところで、参事官⑰までは演説の方が、男女の今後の関係の予見、ことばの付与、激励等により、ロドルフを先導しているように思われる。けれども、演説者が⑱でロドルフの知人、審査員長ドロズレーにかわるや、ロドルフは徐々にピッチをあげ、逆に演説をリードする。ロドルフが⑲で「夢」「虫の知らせ」「動物磁気」を語ると、審査員長は⑳で野蛮時代から耕作開始までを描写。㉑㉒でロドルフが「親和力」→「吸引力」→「前世の因縁」と進める間、審査員長は㉓で自ら作物を植えた皇帝の話をする。㉔になると、それまで女に対して《on》で語りかけていたロドルフが、主語を《on》から《nous》にかえる。抽象的な話から具体的にエンマへの恋心を打ち明け始めると、あたかもそれに同調するかのごとく、審査員長も農業家全体から一個人へと話の対象を移す。

いよいよ授賞式である。ピンポンゲームのようなことばの投げ合いが、



その内容が異質なだけにますます生きている場面である。上と下とで共鳴する空ろな響き。やがてロドルフは④で止めを刺す。

「私があなたのものだということをあなたはわかって下さった。」

④審査員長も先を急いでいた。

〈フランドル肥料—亜麻栽培—排水作業—長期契約—使用人勤務〉

その直後のこと、指と指とを絡ませて、二人も今後の契約を結んだのだった。

\*

ロドルフの甘美で魅惑的なことばは、同様に美辞麗句を連ねた演説と響き合いつつ、虚しく流れてゆく。話されていることばの真偽など問題ではない。それはちょうどムード・ミュージックのように、とどまることなく流れなければならぬのである。⑩「大いなる成功を期して」の雰囲気づくり。それが、ロドルフのことばの重要な役割なのである。

### Ⅲ. エンマのことばと沈黙の意味

#### (1) エンマのことばとその役割

表1で見ると、エンマが発話するのは5回。<sup>(11)</sup> そのうちの4回、③・⑤・⑩・⑬はごく前半。そして、その数少ないことばは、前述のように、すべてロドルフの話の進行を助けている。また、⑬でロドルフの道德観に反対したことが、かえってロドルフを刺激し、彼自身の考えに固執させる結果となった。(そのことを彼女は計算していたのかもしれない。)

#### (2) エンマの沈黙の意味

エンマは後半⑱以外しゃべらない。ロドルフに圧倒され、返答すらでき

なかったのか。否。彼のせりふは完璧なものとは言い難い。計算されているものの、即興も目立ち、どことなくぎこちない。一見ロドルフはエンマを首尾よく口説いたように思われる。しかし実のところ、彼女は黙って誘惑される女を演じているだけなのである。なぜなら、エンマは必ずしも口下手な女ではないからだ。シャルルやレオンに対する彼女のことばを思い出してみよう。ベルトーのエンマの部屋で、シャルルを相手に、彼女は修道院や母の思い出を口調や目つきまで工夫しながら、巧みに物語っている。(第1部第3章) また「赤十字」ホテルで、レオンを愛情告白まで誘導するのはむしろエンマの方である。(第3部第1章)

問題の鍵は男との力関係にある。レオンに対しては良妻賢母の夫人として、年上の女として振舞うエンマが、このロドルフを前にしては、彼女は道徳や貞節を重んずるかわいい女を演じなければならなかった。“恋をささやかれる女はうつつむぎ、黙ってきいているもの、” 青春時代に多読した恋愛小説によって彼女はそれを知っていた。また、たとえロドルフに思うさましゃべらせておいたとしても、男は必ずや女の望む方向へ話を進めてくれる。重要なことは、男に不貞を正当化してもらわなければならぬということなのだ。それに加えて、ことばをさしはさむことにより、自らが酔いしれている夢想を妨げたくはなかった。エンマは感傷的なことばに恍惚として浸りきっていたかったのである。

沈黙は、エンマには快感を、この場面にはより際立ったコントラストを与えたのであった。

以上、演説・ロドルフ・エンマの順で、ことば(沈黙)の意味と役割を考察した。農事共進会における交互進行のことばが、実際に微妙に絡み合い、

劇的効果をあげていることがおわかりいただけたと思う。

上と下とで同時上演される一幕の喜劇。役人の荘重な朗読に口をあんぐり開けて聞きほれる群衆の姿はひどく滑稽だ。そしてまた、下の芝居に負けず劣らず熱演するドン・ファン、ロドルフの大げさな身ぶり手ぶりとエンマの陶醉。さらにはじめからおしまいまで聞えてくる家畜の鳴き声。共進会のグロテスクな舞台作り。また当日の快晴と風。これらすべてが一体となって、ことばの喜劇を盛り上げている。各要素がそれぞれ各パートを分担し、作家の狙いどおりに、「交響曲の効果」をあげているのである。

〔注〕

- (1) Si jamais les effets d' une symphonie ont été reportés dans un livre, ce sera là. (下線は本論筆者)  
Flaubert, Correspondance II, pléiade p. 449 l. 3-4. 以下, Correspondance II と略す。
- (2) J'arrive au dramatique rien que par l'entrelacement du dialogue et les oppositions de caractère.  
Correspondance II, p. 449 l, 10-12.
- (3) Flaubert, Œuvres I <Madame Bovary>, pléiade p. 421 l. 17—p. 428 l. 10.  
以下, M. B. と略す。
- (4) M. B. p. 424 l. 36-39.  
Malgré le silence, la voix de M. Lieuvain se perdait dans l'air.  
Elle vous arrivait par lambeaux de phrases, qu'interrompait ça et là le bruit des chaises dans la foule ;
- (5) 本論の和訳引用に際しては、以下の3冊を参考、利用した。  
「ボヴァリー夫人」 山田 麿訳 中央公論社  
「ボヴァリー夫人」 伊吹武彦訳 筑摩書房  
「ボヴァリー夫人」 生島遼一訳 新潮文庫
- (6) エンマは町や都市（特にパリ）の華やかな生活にあこがれている。

- ① M. B. p. 332 *l.* 1-4.

A la ville, avec le bruit des rues, le bourdonnement des théâtres et les clartés du bal, elles avaient des existences où le cœur se dilate, où les sens s'épanouissent.

- ② M. B. p. 343 *l.* 19-23.

Comment était ce Paris? Quel nom démesuré! Elle se le répétait à demi-voix, pour se faire plaisir; il sonnait à ses oreilles comme un bourdon de cathédrale! il flamboyait à ses yeux jusque sur l'étiquette de ses pots de pommade.

- (7) エンマは恋人に対して、時に母親のように振舞う。

- ① ロドルフに対して M. B. p. 446 *l.* 39-40.

Emma, néanmoins, l'en consolait avec des mièvreries de langage, comme on eût fait à un marmot abandonné, . . .

- ② レオンに対して M. B. p. 533 *l.* 30-31.

Elle l'appelait enfant:

<Enfant, m'aimes-tu?>

レオンに対して、母親のように注文する。M. B. p. 544 *l.* 19-23.

Elle voulut qu'il se vêtît tout en noir et se laissât pousser une pointe au menton, pour ressembler aux portraits de Louis XIII

Elle désira connaître son logement, . . . , puis lui conseilla d'acheter des rideaux pareils aux siens, . . .

- (8) 作家はルイーズ・コレ宛書簡の中で、共進会の場が冗長になることを心配している。

Ce soir, je viens d'esquisser toute ma grande scène des Comices agricoles . . . ; mais pour que tout cela ne soit pas trop long, c'est le diable! (下線は本論筆者)

Correspondance II, p. 386 *l.* 15-28.

- (9) この典型的な例が「金獅子」旅館での晚餐の4人(シャルル, オマー, レオン, エンマ)の会話。(第2部第2章)これに関しては、修士論文『『ボヴァリー夫人』—演じられた世界』(1986年3月)で表にまとめ、解説した。

- (10) これはフローベール自身の考え方。書簡で次のようにいっている。

- ① 義務に関して

-Moi, j'exècre tout ce qui est obligatoire, toute loi, tout gouvernement, toute règle.

Correspondance II, p. 719 l. 13-15.

② 道徳に関して

Tout dépend de la valeur que nous donnons aux choses. C'est nous qui faisons la moralité et la vertu.

Correspondance II, p. 730 l. 28-30.

作家自身の考えをロドルフに言わせているところが滑稽なのである。

- (11) 表1では、①と②の間にある「ロドルフの悪い評判」に関するロドルフとエンマの各1回の発話を省略している。